

Мультимедиа образовательные технологии (в физико-математическом образовании)

В курсе рассмотрены особенности использования гипермедиа в обучении, проблема формирования ИКТ-компетентности преподавателя.

Модуль 1. Основы мультимедиа и гипертекста. Технические и программные средства гипермедиа. Гипермедиа-ресурсы сети Интернет.

Модуль 2. Гипермедиа-ресурсы для физико-математического образования.

Модуль 3. Авторская разработка гипермедиа-ресурсов для обучения школьников и методика их использования.

Таким образом, результат апробации предложенной модели содержания подготовки магистров физико-математического образования по программе «Информатика в образовании» показал положительное формирование ключевых профессионально-деятельностных компетенций магистров в рамках модульно-компетентного подхода.

Вместе с тем социально-культурные, научно-теоретические, методические, практические, мировоззренческие и воспитательные предпосылки развития современного образования, востребованность на рынке труда выпускников, обладающих общими и специальными компетенциями, успешно работающих в избранной сфере деятельности, введение ГОС ВПО третьего поколения, а также система конкретных модулей курсов, связанных с состоянием и перспективами развития информатики и ИКТ как науки, вида деятельности человека и общества, требуют дальнейшей разработки в проектировании содержания подготовки магистров физико-математического образования в педагогическом вузе.

Литература

1. Концепция модернизации российского образования до 2010 года (любое изд.).
2. Шадриков В.Д. «Новая модель специалиста: инновационная подготовка и компетентностный подход» // Высш. образование в России. 2005. №3.
3. Проектирование государственных стандартов высшего профессионального образования нового поколения : метод. реком. для руководителей УМО вузов Российской Федерации. Проект. М. : Изд. центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. 104 с.

4. Краевский В.В. Содержание образования: вперед к прошлому. М. : Пед. о-во России, 2000. 36 с.

Training for master's degree in physics and mathematics within the programme "Informatics in education" in pedagogical higher school

There are regarded the peculiarities of training for master's degree in physics and mathematics within the programme "Informatics in education" in pedagogical higher school at the department of physics and informatics teaching theory and methodology of Volgograd State Pedagogical University.

Key words: *physical and mathematical education, training for master's degree, informatics in education, modular and competence approach.*

Ю.О. ШВЕЦОВА
(Пермь)

НАУКОМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Приведены результаты наукометрического исследования в области обучения устному переводу. Выявлен круг цитируемых авторов, теорий и концепций, получивших наибольшее распространение в научной среде.

Ключевые слова: *устный перевод, методика обучения переводу, наукометрия.*

Наука представляет собой сложную самоорганизующуюся систему, внутри которой возможно измерить информационные потоки, предугадать дальнейшее развитие, проследить влияние основных идей. Данные внутренние процессы развития науки являются объектом изучения наукометрии. В качестве основных задач наукометрического метода выделяют следующие: оценка продуктивности и научного вклада отдельного ученого, группы ученых, а также целых стран; изучение развития отдельных идей и их влияния на мировую нау-

ку, общих закономерностей и перспектив развития науки [2; 4].

Применительно к переводоведению, потенциал наукометрического метода раскрыт далеко не полностью. Среди исследователей, использующих его на практике, следует назвать Ф. Покхакера [10] и Д. Жилья [5]. Последний рассматривает науку о переводе не только с количественной, но и с качественной точки зрения, анализируя такие параметры, как язык цитирования, тип цитируемого источника, подсчет цитируемых концептов и теорий и др. Д. Жилья, в частности, установил, что большинство текстов имеют теоретический, а не эмпирический характер (16% по методике преподавания устного перевода). В публикациях, посвященных обучению устному переводу, наиболее цитируемыми являются материалы международной организации АПС и Д. Жилья (Франция) – 33%, Д. Фальбо (Италия), И. Курц (Австрия), С. Ламбер (Канада) – по 25% [6].

В России исследование возможностей наукометрии применительно к переводческой деятельности развито слабо. Среди исследователей, активно занимающихся разработкой проблем наукометрии, можно отметить Е.В. Аликину, Б.И. Бедного, Е.В. Чупрунова. Вслед за Д. Жилем Е.В. Аликина [1] указывает на инертность науки о переводе. «Традиционным ядром» отечественного переводоведения, по мнению автора, являются работы В.Н. Комиссарова (88%), Р.К. Миньяр-Белоручева (88%), Л.К. Латышева (82% цитируемости). Среди зарубежных авторов первые три места занимают Д. Селескович (29%), М. Ледерер (24%) и Ж. Делиль (18% цитируемости).

Целью нашего исследования явилось раскрытие не только количественных параметров (определение наиболее цитируемых авторов, работ, переводческих школ), но и качественных (наиболее популярные теории и концепции в области обучения переводу) параметров зарубежных исследований в области теории и методики профессионального обучения устных переводчиков. Для анализа нами были отобраны 25 статей (10 – на французском и 15 – на английском языках) из трех источников – электронного журнала переводчиков “Meta”, сайта международной ассоциации конференц-переводчиков АПС и из электронной версии специализированного переводческого журнала “Interpreter Newsletter”. В соответствии с тематикой нашего исследования статьи отбирались по названию и/или краткому описанию. Подборка включала в себя ста-

тьи, различные по времени выхода (с 1985-го по 2005 г.) и географии (Австрия, Великобритания, Германия, Канада, Китай, Нидерланды, Оман, США, Франция).

Первый этап (общий анализ статей) показал, что результаты эмпирических исследований описаны в девяти анализируемых статьях (36%). Обучение синхронному переводу рассматривается в восьми статьях (28%), тогда как последовательному – только в трех (8%), из которых одна статья посвящена рассмотрению обоих видов перевода. Остальные 15 статей отражают общие положения обучения устному переводу, например: необходимый набор умений и навыков устного переводчика, нормы и этика устного перевода, оценка качества и продуктивности, а также отдельные психологические механизмы и некоторые приемы обучения. Представленное разнообразие авторов и тем позволяет определиться с теми работами, которые были важны как для самих исследователей при написании статей, так и для развития переводческой мысли в целом, что являлось задачей второго этапа нашего исследования, а именно – рассмотрение статей на основе количественных и качественных параметров.

Для того чтобы определить круг наиболее влиятельных зарубежных ученых, мы предприняли анализ более 700 ссылок на статьи, книги и монографии. Количественный анализ проходил по нескольким направлениям определения:

- количества статей, в которых встретились ссылки на того или иного ученого;
- количества всех ссылок на статьи ученых в данных отобранных статьях;
- перечня наиболее цитируемых работ;
- географии ведущих исследователей в области обучения переводу.

Итак, после подсчета общего количества упоминаний зарубежных авторов в статьях мы пришли к выводу, что исследователи из Франции цитируются почти в половине всех статей и по популярности опережают авторов из Шотландии, США и Австрии. Так, например, работы Д. Селескович упоминаются в 12 статьях из 25 (48%). Интересен тот факт, что все цитируемые статьи данного автора написаны более 20 лет назад, однако активно используются в работах многих исследователей и сегодня. Представитель современной французской когнитивной школы перевода Д. Жилья упоминается в 11 статьях (44%). Д. Жервер, теоретик и практик перевода из Шотландии, – в 6 (24%), Г. Барик и Ю. Найда (основатель тео-

рии динамической эквивалентности) – в 5 статьях (20%), Ф. Покхакер, К. Дежеан Ле Феаль, И. Курц – в 4 (16%). Единственным цитируемым российским исследователем является Г.В. Чернов, ссылки на две работы которого были найдены в двух статьях. Далее мы подсчитали количество ссылок на все работы указанных авторов. Необходимо уточнить, что полученный процент был высчитан от общего количества ссылок (700).

Полученные результаты показывают, что большинство исследователей получили в среднем 2 – 3 ссылки на свои работы. Первые три места неизменно занимают Д. Жиль, Д. Селескович, Д. Жервер. Ссылок на работы Д. Жили насчитывается 24, т.е. 3,4% от общего числа, что является весомым наукометрическим показателем. Остальные результаты распределились следующим образом: Д. Селескович – 14 ссылок (2%); Д. Жервер – 12 (1,7%); И. Курц и Г. Барик – 9 (1,2 %); Ю. Найда, К. Дежеан Ле Феаль и Ж. Ильг – 7 ссылок (1%).

На следующем этапе мы определили перечень тех работ, которые чаще остальных цитировались авторами статей. Они представлены в хронологическом порядке (табл. 1).

Таблица 1

Наиболее цитируемые работы зарубежных авторов

Автор	Название цитируемой работы	Кол-во ссылок
D. Seleskovitch, M. Lederer	Interpréter pour traduire (1984)	3
D. Seleskovitch	Who Should Assess an Interpreter's Performance? (1986)	3
D. Seleskovitch, M. Lederer	Pédagogie raisonnée de l'interprétation (1989)	3
D. Gile	L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas (1990)	3
K. Dejean Le Féal	Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation (1990)	3
B. Moser-Mercer	Quality in interpreting: Some methodological issues (1996)	3
D. Gile	Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem (1997)	3

Согласно полученным результатам, ведущими для методики преподавания перевода являются работы двадцатилетней и даже тридцатилетней давности: статьи Д. Селескович 1980-х гг., работы Ю. Найды и Ж. Эрбера (1950 – 1960 гг.) и др. Вместе с тем ссылки на работы таких современных авторов, как С. Калина (два упоминания), А. Жилли (одно упоминание) или Ж.-Р. Ламираль (одно упомина-

ние), настолько редки, что не попали в итоговые таблицы. Следуя логике нашего исследования, распределим наиболее популярных авторов по странам, выявив тем самым ведущие школы перевода, а также перечислим имена тех исследователей, которые составили ядро нашего исследования (табл. 2).

Таблица 2

Наиболее цитируемые зарубежные авторы (по странам)

Автор	Страна
D. Seleskovitch, D. Gile, M. Lederer, K. Dejean Le Féal	Франция
W. Kintsch, B. Moser-Mercer, A. Neubert, K. Reiss	Германия
E. Nida, H.C. Barik, J.B. Carroll, G.A. Miller	США
J. Delisle, J. Dancette, S. Lambert	Канада
I. Kurz, F. Pöchhacker	Австрия

Больше всего ссылок получили представители Франции, Германии, США, Канады и Австрии. Задачей следующего этапа наукометрического исследования стала качественная оценка проанализированных текстов. На данном этапе мы попытались обобщить ведущие концепции и теории. Согласно нашим подсчетам, к направлениям, влияющим на развитие современного переводоведения, можно отнести когнитивную модель перевода Д. Жили, интерпретативную теорию Д. Селескович, теорию перевода А. Нойберта, а также теорию переводческой эквивалентности Ю. Найды.

Как показали результаты, больший процент цитируемости получили классические авторы и работы, к которым нужно отнести, в первую очередь, книгу Ю. Найды "Toward a Science of Translating" (1964 г.). В проанализированных нами статьях данная работа является теоретической базой для концепции обучения переводчиков, основанной на культурных, ситуативных и социальных составляющих, находящихся свое отражение в языке [8], а также для нового эмпирического подхода к подготовке и оценке перевода с применением технических средств [9]. Другим значительным направлением, определяющим развитие переводоведения, является интерпретативная теория Д. Селескович и М. Ледерер, продолженная в работах Ж. Делиля. Именно данная теория способствовала развитию многих исследований, в которых рассматриваются такие проблемы, как механизм перехода обучения с последовательного на синхронный перевод [7], разработка критериев оценки перевода [10], роль неподготовленных высказываний при обучении переводу [3], а также такие методические приемы,

как составление резюме, когнитивных карт, использование «эхо-повтора» [9] и др.

К современным теориям можно отнести когнитивную модель перевода “The Effort Models” Д. Жилия, а также серию моделей, основанных на парадигме переработки информации Д. Жервера и Б. Мозер-Мерсер. Отметим, что Д. Жиль является одним из самых продуктивных авторов на сегодняшний день. Его работы связаны со всеми вышеперечисленными областями обучения переводу. Как показал наукометрический анализ, тематика зарубежных исследований в области обучения устному переводу сосредоточена на изучении мыслительных операций, определяющих понимание, в том числе механизма отбора, хранения и передачи знания и имеет ярко выраженный когнитивный характер.

Разумеется, проанализированные статьи являются лишь малой частью переводческого знания, но даже эта попытка осмысления внутренних влияний в переводоведении позволяет определить те имена и труды, с которыми обязаны быть знакомы преподаватели и исследователи перевода, а также будущие переводчики.

Литература

1. Аликина Е.В. Устный последовательный перевод: опыт наукометрического анализа // Проблемы языкознания и педагогики. Пермь : ПГТУ, 2007.
2. Добров Г.М. Наука о науке. Киев : Наук. думка, 1989.
3. Ardito G. The systematic use of impromptu speeches in training interpreting students // The interpreters' newsletter. 1999. №9. P. 177 – 189.
4. Garfield E. Citation indexes for science. A new dimension in documentation through association of ideas // Science. 1955. №122 (3159).
5. Gile D. L'interdisciplinarité en traduction: une optique scientometrique // Relations d'interdisciplinarité en traduction. Istanbul, 2002.
6. Gile D. Citation patterns in the T and I didactics literature // Forum. 2005. №3 (2). P. 85 – 103.
7. Gubertini M.C.P. La consecutive: passage obligatoire pour la simultanée // The interpreters' newsletter. 1990. №3. P. 112 – 115.
8. Lewis R.A. Langue métissée et traduction: quelques enjeux théoriques // Meta. 2003. №48 (3). P. 411 – 420.
9. Lindquist P.P. Technologies, discourse analysis, and spoken word: the MRC approach: an empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy // Meta. 2005. №50 (4).

10. Pöchhacker F. Quality research revisited // The interpreters' newsletter. 2005. №13. P. 143 – 166.

Scientific analysis of the researches in theory and methodology of interpreters' professional education

There are given the results of scientific research in the field of interpreters' education. There is revealed the range of authors, theories and conceptions widely spread in scientific environment.

Key words: oral translation, methods of translation teaching, science metrics.

Ю.Н. ШМАТОВ
(Волгоград)

ГИПЕРМЕДИЙНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ЛЕКЦИОННОГО КУРСА ОРГАНИЧЕСКОЙ ХИМИИ И РАЗВИТИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Описана гипермедийная технология интерактивного обучения студентов педагогического вуза, направленная на интенсификацию образовательного процесса и развитие самостоятельной работы студентов.

Ключевые слова: гипермедийная технология, интерактивное обучение, самостоятельная работа, самообразование.

Органическая химия является одной из фундаментальных химических дисциплин естественнонаучного профиля. Опыт преподавания органической химии убеждает, что изучение этого предмета представляет определенную трудность для многих школьников и студентов. При проведении практических занятий по органической химии обнаруживается неумение студентов логически мыслить, анализировать, сопоставлять и обобщать факты, выдвигать и доказывать гипотезы. Для многих органическая химия представляет собой хаотичный набор фактов. К сожалению, подобные недостатки химического мышления закладываются еще в школе, что обнаруживается в ре-